



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT III

OBIETTIVI

Obiettivo del corso è fornire gli studenti della competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di testi editoriali di media difficoltà. Nella prima parte del corso saranno affrontate traduzioni di saggi e testi narrativi a carattere biografico. Nella seconda parte saranno proposti invece testi letterari, sceneggiature, fumetti, con speciale attenzione alla traduzione o adattamento di dialoghi e descrizioni. Nella seconda parte del corso saranno invece proposti testi di saggistica (biografie, manuali di autoistruzione, testi di consultazione di argomenti vari). Saranno illustrate le tecniche di reperimento fonti (consultazione di testi di riferimento, ricerche bibliografiche, ricerche su internet), indispensabili come fase preliminare della traduzione e utili per l'approfondimento delle materie trattate, in cui il traduttore deve diventare in qualche modo competente. Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali, stilistiche e di registro, adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

CONTENUTI

Tra I testi proposti figurano:

- Brevi saggi a carattere divulgativo
- Testi biografici e memorialistici
- Opere narrative
- fumetti
- sceneggiature di opere teatrali e cinematografiche

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Umberto Eco

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

Bompiani

Anno di pubblicazione

2003

Autore

George Steiner

| | |
|-----------------------|--------------------|
| Titolo | <i>Dopo Babele</i> |
| Editore | Garzanti |
| Anno di pubblicazione | 2004 |

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| Autore | Lawrence Venuti |
| Titolo | <i>L'invisibilità del traduttore</i> |
| Editore | Armando |
| Anno di pubblicazione | 1999 |